

Грунина Людмила Петровна, Ширококолобова Анастасия Георгиевна

КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ

В статье рассматриваются вопросы когнитивного исследования терминов в сопоставительном аспекте.
Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 97-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373.46

В статье рассматриваются вопросы когнитивного исследования терминов в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова и фразы: когнитивный аспект; исследование терминов; внутренняя форма термина; терминосистема гидротехники.

Людмила Петровна Грунина, Анастасия Георгиевна Широколобова

Кафедра иностранных языков

Кузбасский государственный технический университет, г. Кемерово

nastja_shirokolo@rambler.ru

КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ®

Когнитивное направление лингвистических исследований, опираясь на связь сознания, мышления и языковой деятельности, изменило «взгляд» и на традиционные области лингвистического знания. По замечаниям Е. С. Кубряковой, «лингвистика всегда характеризовалась устремлениями к познанию такого объекта, как язык, и более устойчивым набором тех явлений, которые в ней старались понять, и описать, ...можно с полным на то основанием утверждать поэтому, что историей нашей науки и ее прогрессом двигали...не только «обнаружение новых реальностей», но и изменения взгляда на вещи и на аспекты этих вещей» [7, с. 7].

Надо отметить, что существенные изменения произошли и в науке о терминах, в результате чего в терминоведении стал динамично разрабатываться когнитивный аспект исследования. Активное внедрение когнитивного подхода в терминоведение было обусловлено связью терминологических исследований с науками о мышлении, а точнее с «расцветом» лингвоантропологического комплексного подхода к языку, в связи с чем любой фрагмент языковой картины мира рассматривается в его взаимосвязи с языковым образом человека. Формирование когнитивного подхода в терминоведении обусловлено отсутствием специальных обобщающих работ, представляющих интегративный «взгляд» на терминосистему, позволяющий представить синтезированные знания о данном явлении языковой действительности.

Так, в ряде исследований (О. Б. Алексева, Т. Г. Борисова, М. В. Володина, Л. В. Ивина и др.) когнитивный аспект описания терминов сводится к анализу «сверхглубинной семантики» и проблемам внутреннего устройства языка. В названных работах изучение терминов в когнитивном аспекте видится, прежде всего, в описании их как когнитивно-дискурсивных образований.

Помещение объекта рассмотрения «в более широкие или более узкие рамки» меняет не только точку зрения на объект, но и позволяет углубить тот или иной ракурс его рассмотрения.

Все вышесказанное определенно позволяет говорить о том, что XXI век в исследовании терминов является вехой, когда особенно важно показать, какие структуры знания «задействованы» в процедуре выбора формы для номинации конкретной единицы лингвистического знания. При этом следует подчеркнуть, что в связи с неотработанностью методов ведения такого анализа, новизна когнитивного подхода в изучении терминов заключается и в том, что он делает заявку на метод системного исследования возникновения слова как основного средства выражения человеческой мысли и позволяет обнаружить актуальную в момент номинации «точку зрения» носителей языка на тот или иной фрагмент действительности, что в итоге дает возможность понять специфику мировидения народа, говорящего на том или ином языке.

Теории когнитивного терминоведения толкуют прагматические правила описания и конструирования условий, при которых знаковое средство является для интерпретатора знаком. Интерпретируя знаки, по замечаниям ученых, мы приобретаем сведения не только и не столько о том, что в них сообщается, сколько о личности и сознании субъекта коммуникации. Говоря о новом подходе в терминоведении необходимо принимать во внимание его стремление к объяснению явлений «с разных точек зрения» с учетом человеческого фактора, что позволяет охарактеризовать когнитивное терминоведение как полипарадигмальное и обуславливает выбор полипарадигмального анализа в качестве его методологической основы. Полипарадигмальный анализ можно понимать как интерпретацию одного и того же объекта несколькими дополняющими друг друга исследовательскими аспектами, что создает полное видение объекта и способствует формированию более «объемного» представления о нем. Методологические подходы, сложившиеся в развитии отдельных парадигм, становятся взаимодополняющими областями описания и анализа термина, его роли в жизни общества и отдельного человека.

Таким образом, полноту предпринятого в подобном ракурсе изучения терминов обеспечивают следующие аспекты описания:

- когнитивно-семантический, предполагающий анализ смысловых компонентов, формирующих содержание знака;
- когнитивно-грамматический, ориентированный на выявление закрепленных за формой языковых значений;

- лингво-культурологический, предполагающий анализ национально-специфических компонентов в представлении русских и англичан, отражающихся в термине как единице языка, а также в стандартных формах коммуникации.

Остановимся на тех позициях, которые вынесены в качестве комплекса лингвистических параметров, способных представить лингвистическую составляющую изучения терминов.

Термины формируются средствами языка на базе уже имеющихся понятий, а сущность терминологической информации состоит в том, что один объект содержит сведения о другом объекте. В термине сведения такого рода нередко закрепляются с помощью «говорящей» или «мотивированной» внутренней формы и терминологических элементов, несущих соответствующую терминологическую информацию о конкретном признаке, положенном в основу номинации. В связи с этим особый акцент, на наш взгляд, следует делать при описании материала в когнитивном направлении - на базовый носитель понятий, который лег в основу той или иной области теоретического знания.

«Внутренняя форма термина», как правило, фиксирует существенный признак термилируемого понятия, т.е. поставляет необходимую терминологическую информацию. Необходимо отметить, что принципиальную роль в акте номинации играет мотивирующий признак. Таким образом, «внутренняя форма слова» или «мотивирующий признак» - это отличительная черта, которую фиксирует в своем сознании носитель языка в процессе номинации явлений действительности. «Выбор этого признака является результатом познавательной деятельности, потому что он выбирается из множества признаков, которыми обладает именуемая сущность, как наиболее репрезентированный в данном случае» [2, с. 19].

Когнитивная особенность термина заключается в том, что он, представляя собой единицу профессионально-научного знания, является не только объектом познания, но и результатом мыслительного процесса, связанного с познанием. Мыслительный процесс фиксируется конкретным определением термилируемого объекта.

«Термин является особой когнитивно-информационной структурой, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования» [4, с. 25]. Следовательно, выступая носителями профессионально-научной памяти, термины становятся средством общения в специальных отраслях жизни, где используются как особые когнитивные модели, необходимые в процессе профессиональной коммуникации. Усваивая и актуализируя информацию термина, человек не только пользуется ею, но также интерпретирует, оптимизирует и модернизирует ее, что говорит о том, что в термине заложены потенциальные, вариативные ресурсы для выражения специальных знаний и что он неразрывно связан с когнитивными процессами познания окружающего мира.

Когнитивная специфика термина также заключается в том, что терминологическая информация, заложенная в нем, позволяет проникать в прошлое, познавать настоящее и вводить в будущее, поскольку термины, являясь номинативными знаками реалий, предоставляют информацию, накопленную в термине в течение многих эпох.

Информация, заложенная в термин, позволяет говорить о наличии соответствующих реалий, об источниках их возникновения или создания, о международных контактах, об уровне развития культуры. Когнитивная сущность термина позволяет нам определить место и способ его создания, вскрыть взаимодействия внешних и внутренних языковых факторов. Когнитивно-культурологическая информация может дать ключ к пониманию социально-исторических событий, представить процесс формирования профессионально-научных знаний в целом, и терминосистем в частности.

Поскольку до настоящего времени не существовало методики ведения когнитивного анализа, нами предлагается прием поэтапного анализа терминосистемы, позволяющий проследить закономерности ментальных процессов представителей различных национальностей, а значит описать терминосистему в когнитивном плане. Перечисленные выше базовые положения определили основу ведения методики такого анализа, который состоит из трех сопоставительных этапов.

Предлагаемая методика получила апробацию на английской и русской терминосистемах гидротехники. На первом этапе анализу подвергались общелингвистические данные - определялись их структурные и терминологические особенности. Рассмотрение их с антропоцентрических позиций, а именно во взаимосвязи с сознанием, познанием и номинативной деятельностью, отразившейся в структурных компонентах терминов, позволили обнаружить симметричные и ассиметричные процессы в обоих языках. Общелингвистические особенности терминов позволили продемонстрировать общие и частные черты индивидуального сознания и мировосприятия носителей английского и русского языков, воплотившиеся в терминах, позволяют делать выводы о национальных, культурных и социальных сходствах или отличиях картины мира у носителей языка.

Анализ терминов с точки зрения источника и процесса возникновения также демонстрирует то, как в терминах отображаются результаты практической и мыслительной деятельности человека и его опыта. На наш взгляд, исследование терминов с точки зрения способа их создания и формирования позволяет выполнить основную задачу когнитивного подхода, а именно дает возможность объяснить, каким образом происходило познание мира, результатом которого можно считать функционирующую систему терминов, как осуществлялось закрепление конкретного понятия за термином.

Внимание было направлено на морфологический анализ, что позволило сделать выводы о том, как именно категоризируется содержание в форме термина, по каким главным рубрикам оно распределяется и какие принципы положены в основу этого распределения. Каждая терминологическая единица представляет ту или иную часть речи, что позволяет отметить: анализ терминов с точки зрения частеречной принадлежности дает возможность ответить на один из основных вопросов когнитивного аспекта исследования - выявить, как части речи образуют главные параметры в назывном пространстве языка, как именно они определяют устройство языковой картины мира, ибо структура знания, репрезентированная и объективированная термином, связана со способом его представления в данной единице, как в ментальном лексиконе, так и в речевой деятельности.

Как справедливо замечает Е. С. Кубрякова, «для того чтобы понять роль частей речи в процессе познания мира, фиксацию знаний и его описание, чтобы понять, какова значимость функции этой системы в языковой способности человека и его ментальном лексиконе, необходимо понять, как и в какой форме участвуют части речи в языковой репрезентации мира, т.е. каково их значение в этом процессе» [7, с. 127].

Третий этап анализа предполагает анализ терминов с точки зрения основных когнитивных процессов, отразившихся в семантике термина, а именно памяти, воображения и восприятия. Когнитивный подход изучения языка и, в частности, терминосистем тесно связан с процессом номинации, поскольку номинативная деятельность базируется и является результатом таких когнитивных понятий как память, воображение и восприятие. Поскольку данные процессы являются основополагающими, то совершенно очевидно, что они должны учитываться при анализе терминов, т.к. когнитивный подход при анализе терминосистем позволяет говорить о том, что любой термин возникает как номинативная единица, закрепляющая определенную структуру сознания, и вызывающая у нас конкретные ассоциации, впечатления, картины или конкретные типы репрезентаций.

Таким образом, когнитивный подход дает возможность, а точнее «разрешает выдвинуть определенные предположения о том, почему окружающий человека мир оказался увиденным, воспринятым и осмысленным в том, а не ином виде» [Там же, с. 46].

Значимость такого описания терминов видится в выявлении и изучении комплекса лингвоантропологических знаний, закрепленных в одном из фрагментов научной картины мира, в познании механизмов языковой концептуализации и в выявлении универсальных когнитивно-семантических моделей.

Список литературы

1. **Алексеева О. Б.** Когнитивные аспекты обучения специальной лексике // Язык как структура и социальная практика: научно-теор. сб. Хабаровск, 2001. Вып. 2. С. 3-6.
2. **Берестнев Г. И.** Семантика русского языка в когнитивном аспекте: учеб. пособ. Калининград: Изд-во КГУ, 2002. 157 с.
3. **Борисова Т. Г.** Термин как особая лингвокогнитивная единица // Язык, текст, дискурс. Ставрополь; Пятигорск, 2004. Вып. 2. С. 287-291.
4. **Володина М. В.** Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / МГУ им. Ломоносова; Филолог. фак-т. М., 2000. 128 с.
5. **Ивина Л. В.** Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учебно-методическое пособие. М.: Академический проект, 2003. 304 с.
6. **Кубрякова Е. С.** Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика-психология - когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 34-47.
7. **Кубрякова Е. С.** Части речи с когнитивной точки зрения. М., 1997.

COGNITIVE ASPECT OF TERMS RESEARCH

Lyudmila Petrovna Grunina, Anastasiya Georgievna Shirokolobova

*Department of Foreign Languages
Kuznetsk Basin State Technical University in Kemerovo
nastja_shirokolo@rambler.ru*

In the article the problems of terms cognitive research are considered in comparative aspect.

Key words and phrases: cognitive aspect; terms research; term internal form; hydrotechny term system.